



LUISA PESARIN

CTU @ TRIB. BOLZANO

Sono traduttrice e interprete membro AITI e CTU, presso il Tribunale di Bolzano. Mi occupo della realizzazione di progetti di traduzione professionale e asseverata, interpretariato, insegnamento lingue e localizzazione testi

ABILITA' PRINCIPALI

- Gestire in modo efficace situazioni d'emergenza
- Trovare costantemente soluzioni appropriate ai diversi problemi organizzativi e logistici

INFORMAZIONI DI CONTATTO

Mobile : (+39) 340 508 3238
Email : ellepitranslations@gmail.com
Website : www.ellepitranslations.com
Corso Italia 10
39100 Bolzano

CERTIFICAZIONI

Associazione
Italiana Traduttori Interpreti
(AITI - Sezione VE-TAA)

ZDF,ZMP,ZOP
GOETHE INSTITUT
München

ESPERIENZE MATURATE

MANAGING DIRECTOR

WorldWide Media Marketing & Communication e WWM
Communication — Bolzano
Lug 2015 — Attuale

- Traduzione di testi tecnici, amministrativi e legali (con relativa asseverazione) nelle principali lingue europee e mondiali, interpretariato simultaneo e di trattativa.
- Ricerca, negoziazione, implementazione e monitoraggio delle attività relative a pubblicità e a pubbliche relazioni.
- Redazione di materiale per la stampa e presentazioni ai rappresentanti dei media.
- Consultazioni con agenzie pubblicitarie per organizzare campagne promozionali su tutti i tipi di media.
- Progettazione di contenuti web e di altro genere, tra cui newsletter mensili e calendari

ASSISTENTE DI DIREZIONE INTERNAZIONALE

Rail Traction Company SpA — Bolzano
Gen 2014 — Lug 2015

- Traduzione ed interpretariato. Testi tecnici e di marketing, redazione e traduzione verbali CDA, rapporti con clienti e partner all'estero soprattutto bacino di lingua tedesca
- Collaborazione con i media per far fruttare la copertura dell'azienda e dei prodotti e promuovere il marchio aziendale.
- Pianificazione e organizzazione di seminari, incontri, ritiri e CDA

PUNTI SALIENTI

- Traduzioni ed interpretariato
- Buona conoscenza terminologia giuridica
- Relazioni con i media
Sensibilizzazione della comunità
- Campagne promozionali
- Specialista di marketing e vendite
- Approccio incentrato sul servizio clienti
Sponsorizzazioni
- Gestione strategica
- Eccellente nello svolgere compiti diversi
- Competenze relative agli organismi contemporaneamente
- Decisiva nel risolvere i problemi
- Presentazioni per il gruppo dirigente
- MS Office
- Organizzata ed efficiente
- Buona conoscenza dei Mac e dei PC

LINGUE

- Bilingue Italiano/Tedesco
- Fluente:
- Inglese, Francese
- Pratico di: Spagnolo

CAPACITÀ TECNICHE

- Capacità : Windows, Mac
- Esperienza maturata : conoscenza applicativi
- Anni complessivi : 20
- Ultimo utilizzo : 2021

ISTRUZIONE

ISTITUTO MARCELLINE BOLZANO

*Diploma di scuola secondaria,
Lingue e letterature
straniere, 1984*

- Specializzazione in:
Letterature straniere

GOETHE INSTITUT – MONACO, GERMANIA

*Kleines Deutsches
Sprachdiplom - 1994*

- Diploma da privatista,
Lingua tedesca,

SCUOLA INTERPRETI TRIESTE, ITALIA

*Laurea triennale di tipo
umanistico, Lingue, 1994*

- Specializzazione in:
Linguistica Applicata -
Interpretariato

ESPERIENZE MATURE

FUNZIONARIO INTERPRETE

Ministero dell'Interno – Roma/Bolzano -Dic 1994 – Dic 2013

- Traduzione da e verso le lingue tedesca, inglese, francese di testi amministrativo/giuridici e articoli di stampa internazionale
- Redazione comunicati stampa. Interpretariato e persona di riferimento nell'ambito di rapporti transfrontalieri

ASSISTENTE AMMINISTRATIVO - AFFARI SOCIALI

*Comune di Bolzano - Serv.Sociali – Bolzano -
Apr 1993 – Nov 1994*

- Assistente Amministrativo con mansioni di traduzione di testi amministrativi
- Redazione verbali commissioni

COORDINATRICE SEGRETERIA DELLA HOLDING ITALIANA

*Gruppo Walterscheid – Kiel (D)- Bolzano
Gen 1987 – Dic 1992*

- Progettazione e realizzazione degli obiettivi strategici del piano d'impresa.
- Definizione della visione, delle strategie e delle tattiche di progetto e aziendali.
- Valutazione e gestione di nuove opportunità commerciali strategiche.

